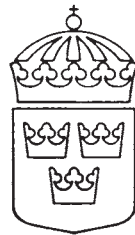


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 32

Nr 32

**Bilateralt avtal mellan Sverige och Sydafrika om
luftfart mellan och bortom deras territorier
Kapstaden den 11 september 2001**

Regeringen beslutade den 18 januari 1996 att underteckna avtalet. Den 30 augusti 2001 beslutade regeringen att ingå avtalet med förändrad lydelse av artikel 10. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 26 september 2002.

Bilateral Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa for Air Services between and beyond their respective territories

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise indicates,

(a) “aeronautical authority” means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Civil Aviation Administration and, in the case of the Republic of South Africa, the Minister responsible for civil aviation, or, in either case, any person or body duly authorized to perform any particular function to which this Agreement relates;

(b) “agreed service” means a scheduled international air service on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail and “specified route” means a route specified in the Annex to this Agreement;

(c) “Agreement” means this Agreement, the Annex drawn up thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

Bilateralt avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering om luftfart mellan och bortom deras territorier

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering, nedan kallade parterna,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944,

som erkänner luftfartens betydelse för att skapa och bibehålla vänskap, förståelse och samarbete mellan de båda ländernas folk,

som önskar bidra till den internationella civila luftfartens framsteg, och

som önskar ingå ett avtal i syfte att upprätta regelbunden luftfart mellan och bortom sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

1. I detta avtal används följande definitioner, såvida inte annat framgår av sammanhanget.

a) *luftfartsmyndigheter*: för Konungariket Sverige Luftfartsverket och för Republiken Sydafrika den minister som är ansvarig för civil luftfart eller för båda parter varje person eller organ med behörighet att utföra varje särskild uppgift som omfattas av detta avtal.

b) *överenskommen trafik*: tidtabellsbunden internationell luftfart på de linjer som anges i bilagan till detta avtal för transport av passagerare, bagage, gods och post.

angiven flyglinje: en flyglinje som anges i bilagan till detta avtal.

c) *avtalet*: detta avtal och dess bilagor med eventuella ändringar.

(d) "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) "regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;

(f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes –

(i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties; and

(ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;

(g) "designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(h) "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;

(i) "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers and baggage and the conditions under which those prices apply, including price and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

(j) "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and

(k) "user charges" means charges made to airlines for the provision for aircraft, their crews, passengers and cargo of airport and air navigation facilities, including related services under facilities.

2. Unless the context otherwise indicates, words in the singular include the plural.

d) *lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål*: den betydelse som fastställs för dessa termer i artikel 96 i konventionen.

e) *sedvanlig utrustning*: artiklar andra än förråd och reservdelar som är utbytbara för användning ombord på ett luftfartyg i trafik, inklusive första hjälpen och livräddningsutrustning.

f) *konventionen*: konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och inbegripet

i) bilagor eller ändringar däri antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen, i den mån dessa bilagor eller ändringar är i kraft för båda parter, och

ii) ändringar som har trätt i kraft enligt artikel 94 a i konventionen och ratificerats av båda parter.

g) *utsett lufttrafikföretag*: ett lufttrafikföretag som har utsetts och bemyndigats i enlighet med artikel 3 i detta avtal.

h) *reservdelar*: artiklar avsedda för reparations- eller ersättningsändamål för inmontering i ett luftfartyg, inklusive motorer.

i) *tariffer*: priser som skall tas ut för befordran av passagerare och bagage och de villkor som gäller för dem, inklusive priser och villkor för ombud och andra tillhörande tjänster, men exklusive ersättning och villkor för postbefordran.

j) *territorium*: med avseende på en stat, den betydelse som fastställs för termen i artikel 2 i konventionen.

k) *användaravgifter*: avgifter som tas ut av lufttrafikföretag för att tillhandahålla luftfartyg och deras besättningar samt passagerare och gods flygplatsanläggningar och flygnavigeringsystem med tillhörande tjänster och anläggningar.

2. Om inte annat framgår av sammanhanget, betecknar ord i singular form även pluralis.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly across its territory without landing;

(b) to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory, while operating and agreed service, for the purpose of taking on board and discharging, in international traffic, passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in sub-article (1) shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right to taking on board in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 shall also enjoy the rights specified in sub-article (1)(a) and (b).

Article 3

Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the specified routes and to revoke or alter, in writing, any such designation.

2. On receipt of the designation contemplated in sub-article (1), the other Contracting Party shall, subject to the provisions of sub-articles (3) and (4) without undue delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

3. For the purpose of granting the appropriate operating authorization provided for in sub-article (2), the aeronautical authority of a Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy that authority that the airline concerned is qualified

Artikel 2

Trafikrättigheter

1. Vardera parten beviljar den andra parten följande rättigheter för bedrivande av internationell lufttrafik av lufttrafikföretag som utsetts av denna part:

a) Att flyga över dess territorium utan att landa.

b) Att landa inom dess territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom dess territorium vid bedrivande av överenskommen trafik för att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, bagage, gods och post, var för sig eller i kombination.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra partens territorium ta ombord passagerare, bagage, gods och post mot betalning eller avgift med destination till en annan punkt inom dennas territorium.

3. Andra lufttrafikföretag tillhöriga någondera parten än de som utsetts enligt artikel 3 i detta avtal skall också åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a och b i denna artikel.

Artikel 3

Utseende av lufttrafikföretag

1. Vardera parten skall ha rätt att på diplomatisk väg genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de angivna flyglinjerna och att på samma sätt återta eller ändra sådant utseende.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande som avses i punkt 1 ovan skall den andra parten, med förbehåll för punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan onödigt dröjsmål bevilja ett utsett lufttrafikföretag erforderligt trafikillstånd.

3. För att bevilja sådant trafikillstånd som avses i punkt 2 ovan får den ena partens luftfartsmyndigheter begära att ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i lagar och föreskrifter som sådana myndigheter nor-

to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in sub-article (2), or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory.

5. When an airline has been duly designated and authorized, it may begin to operate the agreed services on specified routes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

Article 4

Revocation and limitation of authorization

1. Each Contracting Party shall in respect of a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 or to impose such conditions, temporarily or permanently, as it may deem necessary, on the exercise of these rights –

(a) in the event that it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party, which has designated the airline, and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory;

(b) in the event of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights in conformity with the Convention; or

(c) in the event that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization contemplated in sub-article (1), or imposition of the con-

ditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Vardera parten skall ha rätt att vägra att bevilja ett trafik tillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel eller att ställa de villkor som den anser nödvändigt för att ett utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 2 i de fall den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den andra partens territorium och att lufttrafikföretaget har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium.

5. När ett lufttrafikföretag vederbörligen har utsetts och bemyndigats, får det börja trafikera de flyglinjer som anges i bilagorna, om det uppfyller de tillämpliga föreskrifterna i detta avtal.

Artikel 4

Återkallande och inskränkning av bemyndigande

1. Vardera parten skall ha rätt att, med avseende på ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten, vägra att bevilja eller dra in ett trafik tillstånd eller att upphäva de rättigheter som anges i artikel 2 i detta avtal eller att tillfälligt eller permanent ställa sådana villkor som den anser vara nödvändiga för utövandet av dessa rättigheter,

a) i det fall den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den andra partens territorium och att lufttrafikföretaget har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium,

b) i det fall lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och föreskrifter som lämnar detta bemyndigande eller beviljar dessa rättigheter eller

c) i det fall lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av ett trafik tillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller uppställande av de

ditions therein is essential to prevent any further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In that event consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

Article 5

Utilization of Airports and Facilities

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

2. Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

3. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

4. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations.

5. Reasonable advance notice of any proposals for changes in such charges shall be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

6. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och föreskrifter, får denna rättighet utövas först sedan samråd har hållits med den andra parten. I sådant fall skall samrådet hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottog skriftlig framställning därom.

Artikel 5

Användning av flygplatser och anläggningar

1. Ingendera parten får av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten ta ut högre användaravgifter eller tillåta att högre användaravgifter tas ut än de som den tar ut av sina egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan parternas territorier.

2. Avgifter för användning av flygnavigeringssystem som tas ut på internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag utsedda av en av parterna skall stå i skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som tillhandahålls lufttrafikföretaget i fråga och tas ut i enlighet med tillämpliga riktlinjer utfärdade av Internationella civila luftfartsorganisationen.

3. Vid bedrivande av överenskommen trafik skall samma villkor gälla för båda parternas utsedda lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anläggningar under deras kontroll.

4. Vardera parten skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina respektive myndigheter som är behöriga att uppbära dessa avgifter och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anläggningar i anspråk som dessa myndigheter tillhandahåller, när så kan ske genom organisationer som företräder dessa lufttrafikföretag.

5. Alla förslag till ändring av sådana avgifter skall meddelas användarna skälig tid i förväg så att de skall kunna yttra sig innan ändringarna vidtas.

6. Parterna skall även befrämja relevant informationsutbyte om dessa avgifter mellan sina behöriga avgiftsuppbärande myndigheter och användarna.

Article 6*Customs Duties*

1. Aircraft operated on agreed services by a designated airline of a Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids), consumable technical supplies, spare parts (including engines) and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or consumed during flight over that territory on the agreed service.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, there shall also be exemption from the duties, fees and charges referred to in sub-article (1) in respect of –

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within limits, as may be fixed by the appropriate authorities for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines and regular equipment, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in operating an agreed service of a designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft operating an agreed service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and

(d) baggage and cargo in direct transit.

3. The items referred to in sub-articles (1) and (2) may be required to be kept under the

Artikel 6*Tullavgifter*

1. Luftfartyg, som används i överenskommen trafik av ett lufttrafikföretag utsett av endera parten, och dess sedvanliga utrustning, förråd av bränsle och smörjmedel (inklusive hydraulvätska), förbrukningsbara tekniska förråd, reservdelar (inklusive motorer) och luftfartygsförråd (inklusive livsmedel, dryckesvaror, alkoholhaltiga drycker, tobak och andra artiklar för försäljning eller användning av passagerare i begränsad mängd under färd) som befinner sig ombord på sådana luftfartyg skall vara befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och pålagor eller skatter vid inresa i den andra partens territorium, förutsatt att de förvaras ombord på luftfartyget tills de återutförs eller konsumeras under färd över detta territorium i överenskommen trafik.

2. Med undantag av avgifter som motsvarar kostnader för utförda tjänster, skall befrielse från avgifter av olika slag som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en parts territorium och tas ombord i mängder som får fastställas av de behöriga myndigheterna för användning vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

b) Reservdelar inklusive motorer och sedvanlig utrustning som införs i en parts område för underhåll eller reparation av ett luftfartyg som används i internationell trafik tillhörande ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten.

c) Drivmedel, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena partens territorium för användning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten, även när dessa förråd avses bli använda under en del av flygningen som går över den parts territorium där de har tagits ombord.

d) Bagage och gods i direkt transit.

3. Det får krävas att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall hållas

supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in sub-articles (1) and (2), provided such other airline similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party.

Article 7

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, the said items may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

Article 8

Entry Clearance Regulations

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances, be subject to no more than a very simplified customs and immigration control.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passport, customs, and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its passengers, crews, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in this Article.

under övervakning och kontroll av vederbörliga myndigheter.

4. Befrielse som avses i denna artikel skall också gälla då den ena partens utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med andra lufttrafikföretag om lån av eller införsel i den andra partens territorium av sådana artiklar som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

Artikel 7

Förvaring av flygburen utrustning och flygburna förråd

Sedvanlig utrustning samt materiel och förråd som har behållits ombord på den ena partens luftfartyg får lossas inom den andra partens territorium först sedan tillstånd lämnats av dennas tullmyndigheter. I sådant fall får de ställas under dessa myndigheters övervakning tills de återutförs eller förfogas över på annat sätt i enlighet med den partens tullbestämmelser.

Artikel 8

Föreskrifter om tullbehandling vid inresa

1. Passagerare, bagage, gods och post i direkt transit genom endera partens territorium skall, utom beträffande säkerhetsåtgärder, narkotikakontroll eller vid särskilda omständigheter, endast underkastas en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll.

2. Den ena partens lagar och föreskrifter om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull och karantän skall iakttas av den andra partens utsedda lufttrafikföretag, dess besättning och av passagerarna eller på deras vägnar, samt gälla gods och post vid transit genom, inresa i, avresa från och uppehåll inom den förstnämnda partens territorium.

3. Ingendera parten får bevilja företräde för ett eget lufttrafikföretag eller för något annat lufttrafikföretag framför den andra partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpning av de lagar och föreskrifter som avses i denna artikel.

Article 9*Capacity Provisions*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement. Each Contracting Party shall take all appropriate action within their respective jurisdictions to eliminate all forms of discrimination and unfair competitive or predatory practices adversely affecting the competitive position of a designated airline of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements provided for in this Agreement.

2. In the operation of the agreed services a designated airline of a Contracting Party shall take into account the interests of a designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates.

3. The air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

Article 10*Co-operative Marketing Arrangements*

1. In operating or holding out air services on the specified routes, any designated airline of a Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space or code-sharing arrangements with an airline or airlines of any nationality, provided that all airlines in such arrangements must

- (a) hold the underlying traffic rights; and
- (b) meet the requirements applied to such arrangements.

2. All airlines in code-sharing arrangements must in respect of any ticket sold by them, make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

Artikel 9*Kapacitetsbestämmelser*

1. Vardera partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva lufttrafik på de flyglinjer som anges i bilagan till detta avtal. Parterna skall vidta alla lämpliga åtgärder inom sin jurisdiktion för att undanröja all form av diskriminering och oskäliga konkurrensmedel som inverkar ofördelaktigt på den andra partens utsedda lufttrafikföretags konkurrensläge vid utövandet av de rättigheter som avses i detta avtal.

2. Vid bedrivande av trafik på de överenskomna linjerna skall ett utsett lufttrafikföretag ta hänsyn till den andra partens utsedda lufttrafikföretags intressen så att deras trafik inte orötmätigt påverkas.

3. Den trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag skall ha som främsta mål att tillhandahålla tillräcklig kapacitet för att tillgodose aktuella och rimligen förutsebara krav på befordran av passagerare, post och gods från eller till den parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget.

Artikel 10*Gemensamma marknadsföringsarrangemang*

1. Vid bedrivande eller salubjudande av trafik på de angivna flyglinjerna får en parts utsedda lufttrafikföretag ingå överenskommelser om gemensam marknadsföring, såsom reserverade platser eller gemensam flygkodsbezeichnung, med ett eller flera lufttrafikföretag av vilken nationalitet som helst, under förutsättning att alla lufttrafikföretag som deltar i sådana överenskommelser

- a) innehar erforderliga trafikillstånd och
- b) uppfyller de krav som ställs på sådana överenskommelser.

2. Alla lufttrafikföretag som deltar i en överenskommelse om gemensam flygkodsbezeichnung måste, avseende biljetter som de säljer, vid försäljningsstället klargöra för köparen vilket lufttrafikföretag som faktiskt utför transporten på varje sektor av linjen och med vilket eller vilka lufttrafikföretag köparen ingår ett avtalsförhållande.

3. Each code-sharing service operated by the designated airlines of either Contracting Party will count as one (1) frequency, whereas the code-sharing services of the marketing carrier will not be counted as frequency.

Article 11

Exchange of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the market developments. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

Article 12

Tariffs

1. The tariffs to be charged by any designated airline of a Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be determined at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs contemplated in sub-article (1) shall, if possible, be agreed to by the relevant designated airlines of the Contracting Parties and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the determination of tariffs, or by the use of such other procedures for the establishment of such tariffs as may be agreed by the Contracting Parties.

3. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, with a view to preserving and enhancing competition, apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party.

3. Varje flyglinje som trafikeras under gemensam flygkodsbezeichnung av en parts utsedda lufttrafikföretag skall räknas som en frekvens. Trafik under gemensam flygkodsbezeichnung skall däremot inte räknas som en frekvens för det flygbolag som gör marknadsföringen.

Artikel 11

Utväxling av statistik

Den ena partens luftfartsmyndigheter skall på begäran förse den andra partens luftfartsmyndigheter – periodiskt eller i annan form – med de statistiska uppgifter som skäligen kan krävas för att bedöma marknadsutvecklingen. Dessa uppgifter skall innehålla all information som krävs för att fastställa den trafikmängd som transporteras av lufttrafikföretagen i den överenskomna trafiken.

Artikel 12

Tariffer

1. De tariffer som tas ut av en parts utsedda lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra partens territorium skall fastställas på skälig nivå med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, inbegripet driftskostnader, skälig vinst och tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag.

2. De tariffer som avses i punkt 1 ovan skall, där så är möjligt, avtalas av parternas berörda utsedda lufttrafikföretag, och sådana överenskommelser skall, där så är möjligt, träffas med tillämpning av Internationella flygtransportförbundets (*International Air Transport Association* – IATA) förfaringssätt för bestämmande av tariffer eller med användande av sådana andra tillvägagångssätt för bestämmande av sådana tariffer som kan överenskommas av parterna.

3. Parternas luftfartsmyndigheter skall, i syfte att upprätthålla och öka konkurrensen, tillämpa följande bestämmelser för godkännande av tariffer som skall tillämpas av endera partens utsedda lufttrafikföretag för befordran mellan en punkt i den ena partens territorium till en punkt i den andra partens territorium:

(a) A proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least fifteen (15) days, or such shorter period as both aeronautical authorities may mutually decide, before the proposed date of its introduction.

(b) Subject to paragraphs (c) and (d), any tariff shall be treated as having been approved unless within fifteen (15) days of the tariff being filed (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may mutually decide), the aeronautical authorities of the Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve of the proposed tariff or consultations have been requested pursuant to paragraph (c).

(c) If the aeronautical authority of a Contracting Party considers that a proposed tariff filed with the authority by a designated airline of the other Contracting Party is or may be excessive, or charging for the proposed tariff might be anticompetitive and cause substantial damage to another designated airline, the authority, within fifteen (15) days of the proposed tariff being filed, may request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such consultations, which may take place through correspondence, shall be completed within fifteen (15) days from receipt of the request and the tariff shall take effect at the end of that period unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree otherwise.

(d) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However the use of an existing tariff shall not be prolonged by virtue of this sub-article for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

(e) No designated airlines of any Contracting Parties may offer or advertise tariffs different from those which have been established in conformity with the provisions of this Article.

a) En ansökan om en tariff för befordran mellan de båda länderna skall inlämnas av det berörda utsedda lufttrafikföretaget eller på dess vägnar till båda länders luftfartsmyndigheter senast 15 dagar före den föreslagna dagen för dess ikraftträdande eller den kortare tid som de båda luftfartsmyndigheterna kan komma överens om.

b) Om inte annat följer av c och d nedan, skall en tariff betraktas som godkänd, såvida inte parternas luftfartsmyndigheter, inom 15 dagar efter den dag som ansökan gjordes (eller den kortare tid som parternas luftfartsmyndigheter kan komma överens om), skriftligen har meddelat varandra att de inte godkänner den föreslagna tariffen eller förhandlingar har begärts i enlighet med c.

c) Om en parts luftfartsmyndighet anser att en tariff varom ansökan inlämnats av den andra partens utsedda lufttrafikföretag är eller kan vara alltför hög eller kan strida mot konkurrensreglerna och vålla ett annat utsett lufttrafikföretag väsentlig skada, skall den senast 15 dagar från det att ansökan inlämnades begära samråd med den andra partens luftfartsmyndighet. Detta samråd, som kan genomföras per korrespondens, skall vara avslutat inom 15 dagar från mottagandet av begäran därom, och tariffen skall börja gälla vid utgången av denna period, såvida inte parternas luftfartsmyndigheter kommer överens om annat.

d) En tariff som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall gälla tills dess att en ny tariff har fastställts. Emellertid skall inte tillämpningen av en gällande tariff förlängas med stöd av denna bestämmelse längre tid än tolv månader från den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

e) Parternas utsedda lufttrafikföretag får inte salubjuda eller offentliggöra andra tariffer än de som har bestämts i enlighet med denna artikel.

Article 13

Transfer of Earnings

A designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted in accordance with the laws and regulations at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 14

Airline Representation

1. The designated airline of a Contracting Party, shall, on the basis of reciprocity, have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, its representatives, including office, administrative, commercial and technical personnel that may be necessary for the requirements of the designated airline concerned. These staff requirements may, at the option of a designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and which is authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

2. The designated airline of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict the right of a designated airline of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency.

3. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

4. The activities referred to in this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Artikel 13

Överföring av vinstmedel

Ett utsett lufttrafikföretag skall ha rätt att på begäran konvertera och till sitt hemland överföra lokala intäkter utöver lokala utgifter. Konvertering och överföring skall tillåtas i enlighet med lagar och förordningar och till gällande växelkurs för löpande transfereringar vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och får inte belastas med andra avgifter än de som normalt tillämpas av bankerna vid sådan konvertering och överföring.

Artikel 14

Lufttrafikföretagens representation

1. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall på reciprocitetsbasis ha rätt att inom den andra partens territorium upprätthålla representation innefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal i erforderlig omfattning. Bemanningen får enligt det utsedda lufttrafikföretagets önskan tillgodoses genom egen personal eller genom ianspråktagande av en annan organisations eller ett annat företags eller lufttrafikföretags tjänster, som har verksamhet inom den andra partens territorium och behörighet att utföra sådana tjänster där.

2. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att inom den andra partens territorium sälja lufttransporttjänster direkt eller genom ombud. Den ena parten får inte inskränka den andra partens utsedda lufttrafikföretags rätt att sälja, eller någon persons rätt att köpa, sådana transporttjänster i lokal eller fritt konvertibel valuta.

3. En parts utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att betala lokala utgifter inom den andra partens territorium i lokal valuta eller, om de lokala valutabestämmelserna så medger, i fritt konvertibel valuta.

4. Den verksamhet som avses i denna artikel skall utföras under iakttagande av den andra partens lagar och bestämmelser.

Article 15*Approval of Flight Schedules*

1. Any airline designated by a Contracting Party shall submit its traffic programme for approval to the aeronautical authority of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the time-tables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval as contemplated in sub-article (1).

3. In addition to sub-articles (1) and (2), the configuration of the aircraft to be used and number of seats to be made available to the public shall, on request, be submitted for the information of the aeronautical authority concerned.

Article 16*Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation towards each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September, 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall upon request provide each other with all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

Artikel 15*Godkännande av trafikprogram*

1. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall underställa den andra partens luftfartsmyndigheter sina trafikprogram för godkännande minst 30 dagar innan trafiken avses inledas. Trafikprogrammen skall särskilt omfatta uppgifter om tidtabeller, turtäthet och typ av luftfartyg som avses användas.

2. Senare ändringar i ett godkänt trafikprogram skall också underställas den andra partens luftfartsmyndigheter för godkännande enligt punkt 1 i denna artikel.

3. Utöver punkterna 1 och 2 ovan skall konfigurationen i de luftfartyg som avses användas och antalet säten som skall utbudjas till allmänheten på begäran inlämnas för information till den berörda luftfartsmyndigheten.

Artikel 16*Luftfartsskydd*

1. Parterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda den civila luftfarten mot olaglig inblandning utgör en integrerande del av detta avtal.

2. Parterna skall i synnerhet handla i överensstämmelse med bestämmelserna om luftfartsskydd i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970, konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971 samt andra multilaterala fördrag som gäller den civila luftfartens säkerhet och är bindande för båda parter.

3. Parterna skall på begäran lämna varandra all nödvändig hjälp för att förhindra olagligt besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar riktade mot deras säkerhet, passagerare och besättning samt flygplatser och flygnavigeringssystem och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention.

5. The Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their respective registries or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their respective territories and the operators of airports in their respective territories act in conformity with such aviation security provisions.

6. The Contracting Parties agree that their operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (4) required by a Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Contracting Party.

7. The Contracting Parties shall ensure that adequate measures are effectively applied within their respective territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail, and aircraft stores prior to and during boarding or loading. A Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

8. If an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. If a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for the application of sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Autho-

4. Parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med de tillämpliga bestämmelser om luftfartsskydd som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen och utgör bilagor till konventionen.

5. Parterna skall kräva att personer som bedriver trafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, personer som bedriver lufttrafik och har sitt huvudkontor eller sitt varaktiga hemvist inom deras respektive territorier samt personer som driver flygplatser där handlar i enlighet med sådana bestämmelser om luftfartsskydd.

6. Parterna är överens om att deras företag som bedriver lufttrafik skall åläggas att följa de bestämmelser om luftfartsskydd som avses i punkt 4 i denna artikel som den andra parten kräver i fråga om inresa till, utresa från eller under uppehåll inom denna parts territorium.

7. Parterna skall tillse att tillräckliga åtgärder tillämpas effektivt inom deras respektive territorier för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsföråd före och under påstigning och lastning. Parterna skall även välvilligt behandla varje framställning från varandra om skäliga särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot mot den civila luftfarten.

8. När en incident eller ett hot om en incident som innebär olagligt besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett civilt luftfartyg, dess passagerare och besättning, flygplats eller flygnavigeringsystem inträffar, skall parterna hjälpa varandra genom att tillgodose förbindelser och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

9. Om en part har skälig anledning att tro att den andra parten inte följer bestämmelserna i denna artikel, har den rätt att begära omedelbart samråd med den andra parten. Om ingen tillfredsställande uppgörelse har uppnåtts inom 15 dagar från dagen för mottagandet av en sådan begäran, skall detta utgöra grund för tillämpning av artikel 4.1. Om så krävs av ett nödläge, får en part vidta åtgärder enligt artikel 4.1 före utgången av 15 dagar. Åtgärder som

zization). If required by an emergency, a Contracting Party may take action under sub-article (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this sub-article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article 17

Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultation on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with the Agreement.

2. Subject to Articles 4 and 16, such consultations, which may be between aeronautical authorities, and which may be conducted through discussions or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18

Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17 and shall be effected by an Exchange of Notes and will come into effect on a date to be determined by the Contracting Parties, which date shall be dependent upon the completion of the relevant constitutional requirements of their respective state.

2. Notwithstanding the provisions of sub-article (1), amendments to the Annex to this Agreement may be agreed to directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when confirmed in writing through the diplomatic channel.

3. This Agreement shall, *mutatis mutandis*, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement which become binding on both Contracting Parties, subject to the constitutional requirements of their respective States.

vidtagits med stöd av denna punkt skall upphöra när den andra parten följer säkerhetsbestämmelserna i denna artikel.

Artikel 17

Samråd

1. En part får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen eller efterlevnaden av detta avtal eller om ändring av det.

2. Om inte annat följer av artiklarna 4 och 16, skall samrådet, som får hållas mellan luftfartsmyndigheterna och som får genomföras genom diskussioner eller per korrespondens, inledas inom 60 dagar från den dag då den andra parten mottar en skriftlig framställning därom, såvida parterna inte kommer överens om annat.

Artikel 18

Ändringar

1. Om någon av parterna anser det önskvärt att ändra en bestämmelse i detta avtal, skall ändringen avtalas i enlighet med bestämmelserna i artikel 17 och verkställas genom notväxling samt träda i kraft den dag som parterna bestämmer. Denna dag skall vara beroende av uppfyllandet av de relevanta författningsenliga formaliteterna i respektive land.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel kan ändringar i avtalets bilagor göras genom direkt överenskommelse mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter. Dessa ändringar träder i kraft när de skriftligen bekräftats på diplomatisk väg.

3. Detta avtal skall i tillämpliga delar anses vara ändrat av bestämmelser i en internationell konvention eller ett multilateralt avtal som blir gällande för båda parter med förbehåll för de författningsenliga formaliteterna i respektive land.

Article 19

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. (a) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a mediator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

(b) Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

(c) If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the tribunal, and shall determine the place, where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. The tribunal shall establish its own procedure and give its decision by a majority of votes.

4. Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under sub-article (3).

Artikel 19

Twistlösning

1. Om det uppkommer en tvist mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall parterna i första hand söka lösa den genom förhandlingar.

2. a) Om parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta den till en medlare för avgörande. Tvisten kan alternativt på endera partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, varav parterna utser var sin och den tredje utses av de båda på så sätt utsedda skiljedomarna.

b) Vardera parten skall utse en skiljedomare inom 60 dagar från den dag då endera parten från den andra parten på diplomatisk väg har mottagit en begäran om att lösa tvisten med skiljeförfarande. Den tredje skiljedomaren skall utses inom en därpå följande tidsfrist av 60 dagar.

c) Om endera parten underlåter att utse sin skiljedomare inom utsatt tid, eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd av endera parten anmodas att utse en eller flera skiljedomare, allt efter omständigheterna. Under alla förhållanden skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje land, vara skiljedomstolens ordförande samt bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan anses vara neutral i tvisten, skall den till tjänsteåren äldste vice ordföranden, om han inte är jävigt av samma anledning, göra utseendet.

3. Skiljedomstolen skall fastställa sin egen arbetsordning och träffa sitt avgörande med en majoritet av rösterna.

4. Om inte skiljedomstolen bestämmer annat, skall interimskostnaderna för skiljeförfarandet delas lika mellan parterna.

5. Parterna förbinder sig att rätta sig efter sådant avgörande som avses i punkt 3 i denna artikel.

6. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision under sub-article (3), the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 20

Registration

This Agreement and its Annexes and any subsequent amendment thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 21

Termination

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22

Entry into Force

This Agreement shall enter into force only when both Contracting Parties have notified each other in writing, through the diplomatic channel, that the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement have been complied with. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

6. I det fall att och så länge som en part inte rättar sig efter ett avgörande enligt punkt 3 i denna artikel, får den andra parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla rättigheter eller tillstånd som den med stöd av detta avtal har beviljat den part eller det utsedda lufttrafikföretag som har handlat försumligt.

Artikel 20

Registrering

Detta avtal, dess bilagor och alla senare ändringar skall av parterna tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen för registrering.

Artikel 21

Uppsägning

1. Endera parten får när som helst efter detta avtals ikraftträdande skriftligen meddela den andra parten sitt beslut att säga upp detsamma. Internationella civila luftfartsorganisationen skall samtidigt skriftligen underrättas.

2. Avtalet upphör då att gälla tolv månader från den dag då den andra parten mottog uppsägningen, såvida den inte återtagits efter överenskommelse dessförinnan.

3. Om den andra parten inte erkänner mottagandet av uppsägningen, skall denna anses ha blivit mottagen 14 dagar efter det att den mottogs av Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 22

Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft när båda parter på diplomatisk väg har meddelat varandra att de författningenliga formaliteterna för dess tillämpning har uppfyllts. Dag för ikraftträdande skall vara dagen för det sista meddelandet.

SÖ 2005: 32

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Cape Town on this 11 day of September 2001 in duplicate in the English language.

For and on behalf of the Government of the Kingdom of Sweden
Helena Nilsson

For and on behalf of the Government of the Republic of South Africa
A. M. Omar

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Kapstaden den 11 september 2001 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering och på dess vägnar:
Helena Nilsson

För Republiken Sydafrikas regering och på dess vägnar:
A. M. Omar

Annex A

1. Routes which may be operated by the designated airline(s) of the Republic of South Africa, in both directions:

<i>Points of origin:</i>	<i>Points of destination</i>
Points in the Republic of South Africa	Points in the Kingdom of Sweden

2. Routes which may be operated by the designated airline(s) of the Kingdom of Sweden, in both directions:

<i>Points of origin:</i>	<i>Points of destination</i>
Points in the Kingdom of Sweden	Points in the Republic of South Africa

Note:

Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

Bilaga

1. Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Republiken Sydafrikas regering:

<i>Utgångspunkter</i>	<i>Destinationer</i>
Punkter i Republiken Sydafrika	Punkter i Konungariket Sverige

2. Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Konungariket Sveriges regering:

<i>Utgångspunkter</i>	<i>Destinationer</i>
Punkter i Konungariket Sverige	Punkter i Republiken Sydafrika

Anmärkning

Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera andra punkter än de punkter som anges i denna bilaga, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra partens territorium.